

Marina Adams / Klaus-Dieter Baumann /
Hartwig Kalverkämper (Hg.)

Zukunftsformate der Fachkommunikationsforschung

Wissenstransfer – Bildung – Interlingualität

Inhaltsverzeichnis

Marina ADAMS / Hartwig KALVERKÄMPER

**Kreative Orientierungen: Die Fachkommunikationsforschung
in erweiternden Zukunftsperspektiven** 9

I. Disziplinhistorische Facetten

Klaus-Dieter BAUMANN

**Fachkommunikationsforschung zwischen Grundlagenwissenschaft
und Angewandter Linguistik: 1950er bis 2020er Jahre** 29

Ingrid SIMONNÆS

**Domänenspezifische Fachkommunikationsforschung in Norwegen
Anfang des 21. Jahrhunderts aus der Perspektive
der Rechtskommunikation** 51

II. Methodologische Kreativität – Perspektivische Aufgaben

Hartwig KALVERKÄMPER

**Fachkommunikationsforschung in Bildungs-Verantwortung:
Initiative für ein humanistisches Selbstverständnis
als eine gesellschaftliche Vermittlungsdisziplin** 77

Marina ADAMS

- Fachdisziplin – Fachdenken – Fachdenkstil:
Zur theoretischen Verortung des Fachdenkstils als
ein integrativer linguistischer Zugang zu Wissen in Fachtexten –
mit Beispielen aus der Architekturtheorie** 163

Krzysztof NYCZ

- Text(sorten)vernetzung
im Bereich der Börsenkommunikation** 191

III. Interdisziplinäre Vernetzungen im gesellschaftlichen Wandel

Stefania CAVAGNOLI

- Sprache ist Macht. Das Beispiel Sexismus** 219

Anita BUONASORA

- Vom Geschlechterbinarismus zur Geschlechterdiversität
in der Sprache: Die Funktion der Neutralisierung.
Forschungsstand und neue Untersuchungsrichtungen** 241

Tinka REICHMANN

- Ein translatologischer Blick auf die Fachsprache des Rechts oder
ein rechtlicher Blick auf die Translatologie –
Brauchen wir eine neue Disziplin?** 259

IV. Translation als (interlinguale) Technik

KyeongHwa LEE

**Analyse der kognitiven Aspekte beim Translationsprozess
mittels Eye-Tracker** 281

Jie LI

***Eco-translatology*
in deutsch–chinesischer Werbetext-Übersetzung** 317

Ines DORN

**Subjektivität in der Translation –
eine Untersuchung anhand eines Mehr–Ebenen-Modells** 341

V. Translation als interkulturelle Aufgabe

Kate URBAN-GREATOREX

**The influence of political, cultural and socio-historical events
in Germany and England on translation strategy
used in children's literature during the twentieth century** 359

Mehrdad FARAHANI

**Interaction in Translation: A Parallel Corpus-based Investigation
of English–Persian languages** 379

VI. Translatorische Qualität als Ziel

Ines WITTIG-HEROLD

- Ich sehe was, was du nicht schreibst –
Unstimmigkeiten in medizinischen Quelltexten als
besondere Herausforderung in der Übersetzerpraxis* 399

Milana NAUEN

- Übersetzung von deutschen Gerichtsbezeichnungen ins Russische:
Mögliche Varianten und ihre Begründung** 427

VII. Fachkommunikative Bildung

Natalya ZALIPYATSKIKH

- Zum Konstrukt der Fachsprachenvermittlung** 451

Veronika PRINZ / Marina ADAMS

- Deutsche Fachkommunikation
in Architektur, Stadt- und Landschaftsplanung (ASL):
Eine fachspezifische Sprachausbildung
für internationale Studierende im universitären Kontext* 471

DIE AUTORINNEN UND AUTOREN 509